



CANADA

TREATY SERIES 2009/25 RECUEIL DES TRAITÉS

EDUCATION

Exchange of Notes amending the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America for the Establishment of a Binational Educational Exchange Foundation

Ottawa, 8 May and 22 May 2009

In Force 23 October 2009

ÉDUCATION

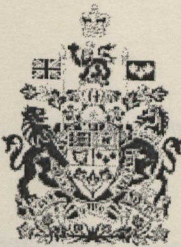
Échange de notes modifiant l'Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique portant création d'une fondation binationale pour les échanges dans le domaine de l'éducation

Ottawa, le 8 mai et le 22 mai 2009

En vigueur le 23 octobre 2009

AML-DOC

.64282577(E)
.64282589(F)



CANADA

TREATY SERIES 2009/25 RECUEIL DES TRAITÉS

EDUCATION

Exchange of Notes amending the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America for the Establishment of a Binational Educational Exchange Foundation

Ottawa, 8 May and 22 May 2009

In Force 23 October 2009

ÉDUCATION

Échange de notes modifiant l'Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique portant création d'une fondation binationale pour les échanges dans le domaine de l'éducation

Ottawa, le 8 mai et le 22 mai 2009

En vigueur le 23 octobre 2009

Dept. of Foreign Affairs
Min. des Affaires étrangères

OCT 18 2011

Return to Departmental Library
Retourner à la bibliothèque du Ministère

LIBRARY / BIBLIOTHEQUE
Dept. of Foreign Affairs
and International Trade
Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international
125 Sussex
Ottawa K1A 0G2

19-406-420(F)

19-406-419(E)

*The Minister of Foreign Affairs of Canada to the Chargé d'affaires
of the United States of America*

Ottawa, May 8, 2009

Note No. JLAB-0039

Mr. Terry Breese
Minister-Counsellor and Chargé d'affaires, a.i.
Embassy of the United States of America
490 Sussex Drive
Ottawa, ON K1P 5T1

Dear Sir:

I have the honour to refer to the *Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America for the Establishment of a Binational Educational Exchange Foundation*, done at Washington on 15 November 1999, as amended (hereinafter referred to as the "Agreement").

I propose, on behalf of the Government of Canada, that Paragraphs 1 and 3 of Article 9 of the Agreement be amended to read as follows:

Article 9, Paragraph 1

"This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until terminated. The Foundation shall exist for as long as the Agreement remains in force."

Article 9, Paragraph 3

"Either Government may terminate the Agreement by written notice to the other, in which case the Agreement shall terminate thirty (30) days after the end of the first calendar year that begins following the date of such notice."

All other terms and conditions of the Agreement shall remain the same.

I

*Le Ministre des Affaires étrangères du Canada au Chargé d'affaires
des États-Unis d'Amérique*

Ottawa, le 8 mai 2009

Note n° JLAB-0039

Monsieur Terry Breese
Ministre-Conseiller et Chargé d'affaires, a.i.
Ambassade des États-Unis d'Amérique
490 promenade Sussex
Ottawa, ON K1P 5T1

Monsieur,

J'ai l'honneur de faire référence à l'*Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique portant création d'une fondation binationale pour les échanges dans le domaine de l'éducation*, fait à Washington le 15 novembre 1999, tel qu'amendé (ci-après désigné « Accord »).

Je propose, au nom du gouvernement du Canada, que les paragraphes 1 et 3 de l'article 9 de l'Accord soient amendés et se lisent dorénavant comme suit :

Article 9, paragraphe 1

« Le présent Accord entre en vigueur à sa signature et reste en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé. La Fondation existe aussi longtemps que celui-ci est en vigueur. »

Article 9, paragraphe 3

« Chaque Gouvernement peut dénoncer par écrit l'Accord, auquel cas celui-ci se termine trente (30) jours après le terme de la première année civile commençant après la date de la note de dénonciation. »

Toutes les autres conditions de l'Accord demeurent les mêmes.

In the event that the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America, I have the honour to propose that this Note, the English and French versions of which are equally authentic, and your Note in reply shall, in accordance with Paragraph 2 of Article 9 of the Agreement, constitute an Agreement to amend the *Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America for the Establishment of a Binational Educational Exchange Foundation*, done at Washington on 15 November 1999, which shall enter into force on the date of the last note of an exchange of diplomatic notes between our two Governments confirming that all necessary internal procedures for its entry into force have been completed.

Please accept the assurances of my highest consideration.

The Honourable Lawrence Cannon, P.C., M.P.
Minister of Foreign Affairs

Dans l'éventualité où ce qui précède agréé au gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre Note en réponse constituent, conformément au paragraphe 2 de l'article 9 de l'Accord, un accord amendant l'*Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique portant création d'une fondation binationale pour les échanges dans le domaine de l'éducation*, fait à Washington le 15 novembre 1999, lequel entre en vigueur à la date de la dernière note d'un échange de notes diplomatiques entre nos deux gouvernements confirmant que les mesures internes nécessaires à son entrée en vigueur ont été complétées.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Le ministre des Affaires étrangères,

L'honorable Lawrence Cannon, c.p., député

II

*The Chargé d'affaires of the United States of America to the Minister of Foreign
Affairs of Canada*

Ottawa, Canada, May 22, 2009

Honorable Lawrence Cannon, P.C., M.P.,
Minister of Foreign Affairs,
House of Commons,
Ottawa, Ontario

Dear Minister Cannon,

I have the honor to refer to your diplomatic note of May 8, 2009 regarding the *Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada for the Establishment of a Binational Educational Exchange Foundation* done at Washington November 15, 1999, as amended (hereinafter referred to as "Agreement").

I agree, on behalf of the Government of the United States of America, that Paragraphs 1 and 3 of Article 9 of the Agreement be amended to read as follows:

Article 9, Paragraph 1. "This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until terminated. The Foundation shall exist for as long as the Agreement remains in force."

Article 9, Paragraph 3. "Either Government may terminate the Agreement by written notice to the other, in which case the Agreement shall terminate thirty (30) days after the end of the first calendar year that begins following the date of such notice."

All other terms and conditions of the Agreement shall remain the same.

II

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des Affaires
étrangères du Canada*

(Traduction)

Ottawa, Canada, le 22 mai 2009

L'honorable Lawrence Cannon, c.p., député
Ministre des Affaires étrangères
Chambre des communes
Ottawa (Ontario)

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire référence à votre note diplomatique du 8 mai 2009 concernant l'*Accord entre le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement du Canada portant création d'une fondation binationale pour les échanges dans le domaine de l'éducation* fait à Washington le 15 novembre 1999, tel que modifié (ci-après désigné l'« Accord »).

Au nom du gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'accepte que les paragraphes 1 et 3 de l'article 9 de l'Accord soient modifiés et se lisent dorénavant comme suit :

Article 9, Paragraphe 1. « Le présent Accord entre en vigueur à sa signature et reste en vigueur jusqu'à ce qu'il soit annulé. La Fondation existe pendant toute la durée de l'Accord. »

Article 9, Paragraphe 3. « Chaque Gouvernement peut notifier par écrit à l'autre son intention d'annuler l'Accord, auquel cas celui-ci prend fin trente (30) jours après le terme de la première année civile commençant après la date de la notification. »

Toutes les autres conditions de l'Accord demeurent les mêmes.

As the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America, I have the honor to propose that this Note, together with your Note, the English and French versions of which are equally authentic, shall, in accordance with Paragraph 2 of Article 9 of the Agreement, constitute an Agreement to Amend the *Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada for the Establishment of a Binational Educational Exchange Foundation* done at Washington November 15, 1999, as amended, and shall enter into force on the date of the last note of an exchange of diplomatic notes between our two Governments confirming that all necessary internal procedures for its entry into force have been completed.

Please accept the assurances of my highest considerations.

Regards,

Terry A. Breese
Chargé d'Affaires, a.i.

Comme le gouvernement des États-Unis d'Amérique agréé à ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, ainsi que la vôtre, dont les versions anglaise et française font également foi, constituent, conformément au paragraphe 2 de l'Article 9 de l'Accord, un accord amendant l'*Accord entre le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement du Canada portant création d'une fondation binationale pour les échanges dans le domaine de l'éducation* fait à Washington le 15 novembre 1999, lequel entre en vigueur à la date de la dernière note d'un échange de notes diplomatiques entre nos deux gouvernements confirmant que les mesures internes nécessaires à son entrée en vigueur ont été complétées.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Terry A. Breese
Chargé d'affaires, a.i.

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2011

Available in Canada through your local bookseller
or by mail from
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Telephone : (613) 941-5995
Fax : (613) 954-5779
Orders only: 1-800-635-7943
Catalogue No: FR4-2009/25
978-0-660-66872-7

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2011

En Vente au Canada chez votre libraire local
ou par la poste auprès
des Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779
Commandes seulement : 1-800-635-7943
Numéro de catalogue : FR4-2009/25
978-0-660-66872-7

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01025810 4

DOCS

CA1 EA10 2009T25 EXP

Canada

Education : Exchange of notes
amending an Agreement between the
Government of Canada and the
Government of the United States
B4282577(E) B4282589(F)

19-406-419(E)

19-406-420(F)

